

240

## ZMLUVA O OBCHODNOM ZASTÚPENÍ

**Účastník 1/ :** B&B INTERNATIONAL LTD.

**Zastúpená:** Máriou Boyd, generálnou riaditeľkou

**So sídlom:** CITIC Building, Office 26E, No. 19 Jianguomenwai Dajie  
Chaoyang District, Beijing 100004, China

[Redacted]

E-mail: [Redacted] www.bnbint.com

**Bankové spojenie:**

[Redacted]

a

**Účastník 2/:** SLOVENSKÁ AGENTÚRA PRE CESTOVNÝ RUCH

**Zastúpená:** JUDr. Zuzanou Rekenovou, poverenou riadením SACR

**So sídlom:** Námestie Ľ. Štúra 1, 974 05 Banská Bystrica, Slovensko

[Redacted]

E-mail: [Redacted] www.slovakiatourism.sk

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica, Bratislava

číslo účtu: 7000152241/8180

IČO: 35653001

SWIFT: SVBASKBX

IBAN: SK9181800000007000152241

### I.

#### Predmet

1. Účastník 1/ sa zaväzuje pre účastníka 2/ vyvíjať nasledujúce činnosti a služby:

#### 1. Činnosti týkajúce sa vzťahu s médiami a touroperátormi

- a) Distribúcia správ pre tlač pre čínske média s cieľom realizovať publicitu;
- b) Distribúcia informácií pre zástupcov čínskych cestovných kancelárií;
- c) Podpora pri organizovaní infociest novinárov z Číny
- d) Podpora pri organizovaní infociest touroperátorov z Číny
- e) Príprava plánu propagačných aktivít na rok 2007
- f) Podpora pri zabezpečení účasti SACR na svetových kongresoch CR v Číne

- g) Spracovanie informácií a prieskumov z Čínskeho trhu CR
- h) Koordinácia činností organizovaných v súvislosti s veľtrhmi a výstavami cestovného ruchu v Číne, ktoré zahŕňajú:
  - Podporu pri pozývaní kľúčových cestovných kancelárií, ktoré sa zúčastňujú výstav cestovného ruchu a kľúčových miestnych médií na podujatia prezentujúce Slovenskú republiku
  - Výstrižková služba o vykonaných podujatiach;
- i) Koordinácia činnosti súvisiacej s prípravou a zabezpečením prezentácií a road show v Číne
- j) Dizajn plagátov na stojanoch, bannerov, brožúr a informačných letákov;

*Poznámky:*

- Slovenská agentúra pre cestovný ruch poskytne všetku dokumentáciu (fotografie, logá a podobne) na výrobu súbežného materiálu.
- Popri paušálnom poplatku, sa budú ostatné náklady spojené s putovnými prezentáciami a trhmi cestovného ruchu v iných mestách ako v Pekingu účtovať ako skutočné náklady, len pre zástupcu zmluvnej strany a budú fakturované samostatne.

## **2. Doplnkové činnosti:**

Činnosti a služby opísané nižšie bude zahŕňať doplnok k zmluve:

- Marketingový prieskum, ktorý zahŕňa štvrtročnú distribúciu dotazníka a zber distribuovaných materiálov pre súhrn dát;
- Preklad materiálov do zjednodušenej Čínštiny;
- Zbierka novinových výstrižkov pokrývajúca všetky informácie týkajúce sa cestovania a turizmu; trendy čínskych cestovateľov, atď.

## **3. Služby**

Nasledujúce služby pokrývajú rozsah aktivít uvedených v článku I.. Akákoľvek dodatočná podpora PR si bude vyžadovať osobitnú zmluvu.

- a) Jeden riaditeľ spoločnosti je zodpovedný za účet (s prideleným personálom, Helena Liu, ktorá pracuje na akomkoľvek pridelenom projekte). Maria Boyd bude viesť účet účastníka 2/. Ďalší riaditeľ spoločnosti bude plne informovaný a bude môcť v prípade potreby vždy pomôcť;
- b) Bez predchádzajúceho písomného súhlasu účastníka 2/ sa pre tlač nevydá žiadna správa, ani dokument. Na osobitné schválenie predloží spoločnosť účastníkovi 2/:

- návrhy správ pre tlač, článkov, fotografií a titulkov
  - kópia a návrh akéhokoľvek umeleckého diela a vyrobených súbežných materiálov
- c) Aby sa mohlo pokračovať na návrhoch a dokladoch, bude potrebný písomný súhlas oprávnených predstaviteľovi účastníka 2/. Keď už je raz takýto súhlas udelený, akékoľvek neskoršie zmeny alebo zrušenie, zakladajú právo účastníka 1/ uplatniť si náklady, ktoré následkom týchto zmien vznikli a účastník 2/ sa ich zaväzuje uhradiť;
- d) Účastník 1/ pripraví mesačnú správu, v ktorej sú vymenované činnosti vykonané spoločnosťou. Z každej činnosti a služby budú spolu s mesačnou správou predložené aj podkladové materiály v čínskom (resp. anglickom) jazyku.

2. Predmetom činnosti účastníka 1/ je najmä sprostredkovanie vo veciach uvedených v bode I. pre účastníka 2/, ktoré sa týkajú územia Číny.

## II.

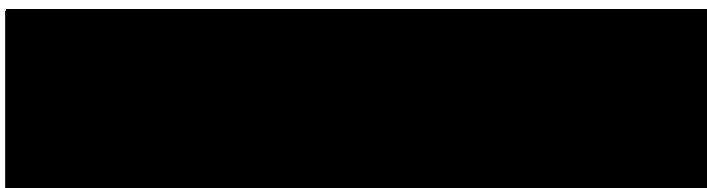
### Finančné podmienky a úhrada nákladov

Zmluvné strany sa dohodli na mesačnom paušálnom poplatku vo výške **2.000,- USD**, v celkovej sume 24.000,- USD za dvanásťmesačné obdobie.

Na základe zoznamu činností spomínaných v článku I, bude mať účastník 1/ nárok na paušálny poplatok, na základe vystavenej faktúry účastníkom 1/, splatný do 30 dní bežného mesiaca v **US dolároch**.

Spoločnosť bude tiež vyžadovať plné predplatenie akýchkoľvek súbežných materiálov, ktoré budú navrhnuté a vyrobené len s písomným súhlasom účastníka 2/.

Úhrada faktúr musí byť vykonaná v US dolároch na hongkongský účet B&B International Ltd. nasledovne:



Potvrdenia, faktúry alebo iné podstatné dokumenty, ktoré súvisia s nákladmi na marketingové a propagačné aktivity musia doplňovať nároky na refundáciu a musia byť preložené aj do slovenského jazyka. Mesačná správa o všetkých činnostiach bude zaslaná

účastníkovi 2/ spolu s mesačnými účtami a podkladovými materiálmi o vykonanej činnosti v anglickom jazyku.

Náklady na marketingové a propagačné aktivity v Číne sú:

- propagačné materiály navrhnuté a vyrobené s písomným súhlasom účastníka 2/
- prenájom priestorov za účelom realizácie prezentácie
- zapožičanie materiálno-technického vybavenia potrebného na zrealizovanie prezentácie
- ozvučenie miestnosti
- catering pre účastníkov prezentácie
- distribúcia pozvánok
- tvorba a výroba pozvánky
- dekorácia interiéru vizuálnymi propagačnými a prezentačnými pomôckami
- kvetinová výzdoba a dekorácia miestnosti
- ďalšie náklady podľa špecifikácie trhu, danej akcie a nových trendov v tejto oblasti.

### III.

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

##### A) Účastník 1/ sa zaväzuje:

1. uskutočňovať predmetnú činnosť s vynaložením odbornej starostlivosti a riadiť sa pokynmi účastníka 2/
2. podávať účastníkovi 2/ správy o všetkých okolnostiach dôležitých pre záujmy účastníka 2/, minimálne jedenkrát do mesiaca
3. oznámiť účastníkovi 2/, že nemôže vykonávať predmetnú činnosť
4. doklady, ktoré nadobudol počas svojej činnosti uschovať po dobu, po ktorú tieto doklady by mohli byť významné pre ochranu záujmov účastníka 2/,
5. prerokovávať bez zbytočného odkladu s účastníkom 2/ všetky otázky, ktoré by mohli negatívne ovplyvniť priebeh zariadenia dohodnutej záležitosti a oznamovať všetky okolnosti, ktoré by mohli ohroziť oprávnený záujem účastníka 2/,
6. počas účinnosti tejto zmluvy nezačať v rámci svojej podnikateľskej činnosti poskytovať služby osobám, ktorých záujmy by boli, vzhľadom na predmet tejto zmluvy, v rozpore so záujmami účastníka 2/,
7. zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti so zariadením dohodnutej záležitosti na základe tejto zmluvy a zabezpečovať dôslednú ochranu všetkých dôverných informácií pred tretími osobami. Tento záväzok platí i po skončení tejto zmluvy po dobu 5 rokov, od tejto povinnosti môže byť účastník 1/ oslobodený len v prípade, ak tak ustanovuje právny predpis, alebo

písomným vyhlásením zastúpeného alebo ak si to vyžaduje plnenie predmetu tejto zmluvy

8. zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia niektorého z týchto ustanovení sa účastník 1/ zaväzuje uhradiť účastníkovi 2/ zmluvnú pokutu vo výške 100.000,- Sk za každé takéto porušenie, nárok na náhradu škody účastníka 1/ týmto ustanovením nie je dotknutý.
9. Účastník 1/ sa zaväzuje zabezpečiť preklad zúčtovacích dokladov, ako aj dokladov týkajúcich sa činností uvedených v bode I. do slovenského jazyka.

#### **B) Účastník 2/ sa zaväzuje:**

1. účastníkovi 1/ poskytnúť včas a bez zbytočného odkladu všetky informácie, ktoré sú potrebné na riadne zariadenie záležitosti podľa tejto zmluvy, za správnosť ktorých účastník 2/ zodpovedá.
2. odovzdať účastníkovi 1/ všetky potrebné doklady pre riadne zariadenie dohodnutej záležitosti, za správnosť ktorých zodpovedá účastník 2/. V prípade, že účastník 2/ poskytne účastníkovi 1/ nesprávne informácie alebo doklady, alebo ich poskytne oneskorene, zodpovedá účastníkovi 1/ za vzniknutú škodu v plnom rozsahu. Pokiaľ účastník 2/ takýmto konaním znemožní účastníkovi 1/ splnenie predmetu zmluvy a príslušných dodatkov je povinný uhradiť mu províziu ako keby bol predmet zmluvy splnený.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú poskytovať potrebnú súčinnosť pri plnení záväzkov z tejto zmluvy a navzájom sa budú včas informovať o všetkých skutočnostiach potrebných pre ich spoluprácu.

#### **IV.**

##### **Trvanie zmluvy a skončenie zmluvy**

1. Táto zmluva je uzatvorená na dobu určitú od 1. 2. 2007 do 1. 2. 2008.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno skončiť:
  - a) dohodou zmluvných strán
  - b) výpoveďou
  - c) odstúpením od zmluvy
3. Každá zo zmluvných strán môže túto zmluvu z akéhokoľvek dôvodu vypovedať čiastočne alebo v celom rozsahu. Zmluvné strany sa dohodli, že výpovedná doba je 1 mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená výpoveď druhej zmluvnej strane.

4. Odstúpiť od zmluvy môže ktorákoľvek zmluvná strana, v prípade ak dôjde k porušeniu zmluvy druhou stranou podstatným spôsobom. Odstúpenie od zmluvy musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétne podstatné porušenie zmluvy druhou stranou, inak je neplatné.
5. Účastník 1/ sa zaväzuje, že bez zbytočného odkladu po skončení tejto zmluvy odovzdá účastníkovi 2/ v celom rozsahu dokumentáciu týkajúcu plnenia predmetu zmluvy.

## V.

### Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Zmena tejto zmluvy je možná len dodatkami v písomnej podobe.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa spravuje slovenským právnym poriadkom a pre prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy je daná právomoc slovenských súdov, a miestne príslušným súdom je miestne príslušný súd účastníka 2/.
3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka
4. Táto zmluva nadobúda platnosť a dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť 1. 2. 2007.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dvoch exemplároch.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.

V Banskej Bystrici, dňa 22.1.2007

V Pekingu, dňa 26.1.2007

Účastník 2/

Slovenská agentúra pre  
cestovný ruch  
Štúra  
ká Bystr



JUDr. Zuzana Rekenová  
poverená riadením

Slovenská agentúra pre cestovný ruch

Účastník 1/



Mária Boyd  
generálna riaditeľka

B&B International



<b>PREDBEŽNÁ FINANČNÁ KONTROLA</b>	
(§ 9 zákona č. 502/2001 Z.z.)	
v zmysle ustanovení Smernice o obehú účtovných dokladov v Slovenskej agentúre pre cestovný ruch Banská Bystrica, overujem finančnú operáciu, súhlasím s jej realizáciou.	
Dňa: 30.1.2007	
Realizácia:	podpis